

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Эвфемизация и дисфемизация в политическом дискурсе (лингвистический и переводческий аспекты)»

Автор ВКР: Бжинаева Карина Вячеславовна

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент кафедры теории и практики перевода Л.А. Горохова

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Значимость исследования политической эвфемии и дисфемии как феномена политического дискурса заключается и в необходимости развития устойчивых навыков правильного восприятия и интерпретации речевой коммуникации как массовым адресатом, так и профессиональными переводчиками: первым, для того, чтобы избежать смыслового обмана и дезинформации, вторым – для адекватного перевода эвфемистического выражения, обусловленного правильным пониманием того, что на самом деле стоит за тем или иным высказыванием и следует ли сохранять вуалирующий потенциал эвфемизма при переводе или же подвергать его семантической дешифровке.

Представленная выше совокупность факторов экстралингвистического и сугубо лингвистического характера позволяет нам в полной мере говорить об актуальной потребности в изучении явлений эвфемизации и дисфемизации в рамках политического дискурса и обуславливает **актуальность настоящего исследования.**

Цель данного диссертационного исследования – дать комплексную характеристику лингвистического аспекта явления эвфемизации и дисфемизации в рамках политического дискурса и выявить прагматические закономерности их перевода с английского на русский язык.

Задачи:

1. выполнить теоретический анализ изучения политического дискурса и определить свойственные ему основные характеристики;
2. идентифицировать лингвистические и прагматические особенности функционирования эвфемизмов и дисфемизмов в политическом дискурсе;
3. исследовать специфику формирования английских военных эвфемизмов, выделить их основные семантические и прагматические особенности, а также специфику их перевода на русский язык;
4. исследовать специфику формирования английских дипломатических эвфемизмов, выделить их основные семантические и прагматические особенности, а также специфику их перевода на русский язык;
5. проанализировать проблему перевода политических эвфемизмов и дисфемизмов и адекватного выбора переводческих приемов при их передаче..

Теоретическая и практическая значимость исследования

заключается в анализе взаимоотношения феноменов политической эвфемии и дисфемии, а также в изучении форм их проявления в произведениях политического дискурса. Также развиваются принципы прагмалингвистического подхода к специфике употребления политических эвфемизмов и дисфемизмов. Это, в свою очередь, позволяет углубить понимание коммуникативной задачи автора, его мотивации и речевой стратегии, что облегчает понимание способа их перевода на другой язык. Выделение и описание основных функций эвфемизации и дисфемизации позволяет выделить основные политически значимые сферы, наиболее подверженные процессу эвфемизации в современном политическом дискурсе.

Результаты исследования: в работе была предпринята попытка исследования лингвистического (сугубо теоретического) и переводческого (практического) аспектов функционирования эвфемизмов и дисфемизмов в политическом дискурсе в комплексе. Также следует отметить, что попытки исследования переводческого аспекта в единой лингвистической паре эвфемизм-дисфемизм именно в политическом дискурсе ранее не предпринимались.

Рекомендации: осуществить анализ взаимоотношения феноменов политической эвфемии и дисфемии, а также изучении форм их проявления в произведениях политического дискурса в других тематических группах.